Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, kto postępuje sprawiedliwie i mówi to, co prawe, odrzuca zysk z grabieży, cofa swe dłonie przed braniem łapówki, zatyka swe ucho, aby nie słuchać o przelewie krwi, zamyka swe oczy, aby nie oglądać zła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto postępuje sprawiedliwie i mówi to, co prawe, odrzuca zysk z grabieży i nie korzysta z łapówek, zatyka uszy, aby nie słuchać o przelewie krwi, i zamyka oczy, by ich nie oswoić ze złem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, kto postępuje w sprawiedliwości i mówi to, co prawe; ten, kto brzydzi się zyskiem niesprawiedliwym, kto otrząsa swe ręce, by nie brać darów, kto zatyka uszy, by nie słuchać o rozlewie krwi, i zamyka oczy, by nie patrzeć na zło; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten, który chodzi w sprawiedliwości, a mówi, co jest prawego; który się zyskiem niesprawiedliwym brzydzi; który otrząsa ręce swe, aby darów nie brał; który zatula uszy swe, aby nie słuchał o rozlaniu krwi, i zamruża oczy swoje, aby nie patrzał na złe: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto chodzi w sprawiedliwościach a mówi prawdę, który porzuca łakomstwo z potwarzy a otrząsa ręce swe od wszelkiego podarku, który zatyka uszy swe, aby nie słuchał krwie, a zamruża oczy swe, aby nie patrzał na złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, kto postępuje sprawiedliwie i kto mówi uczciwie, kto odrzuca zyski bezprawne, kto się wzbrania dłońmi przed wzięciem podarku, kto zatyka uszy, by o krwi nie słuchać, kto zamyka oczy, by na zło nie patrzeć - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto postępuje sprawiedliwie i mówi szczerze, kto gardzi wymuszonym zyskiem, kto cofa swoje dłonie, aby nie brać łapówki, kto zatyka ucho, aby nie słyszeć o krwi przelewie, kto zamyka oczy, aby nie patrzeć na zło, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto postępuje sprawiedliwie i mówi uczciwie, kto odrzuca zysk płynący z ucisku, kto wzbrania się rękoma, by nie przyjąć podarunku, kto zatyka uszy, by nie słuchać o krwawych czynach, kto zamyka oczy, by na zło nie patrzeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto postępuje sprawiedliwie, i mówi to, co prawe; kto gardzi dochodem z wyzysku, odrzuca przekupstwo i nie przyjmuje podarków; kto zatyka uszy, by nie zgadzać się na zbrodnię, zasłania oczy, by zła nie pochwalać, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto postępuje w sprawiedliwości, kto mówi rzeczy prawe, kto gardzi zyskiem płynącym z ucisku, kto dłoń swą otrząsa, by nie brać darów [przekupnych], zatyka swe uszy, by zbrodniczych [podszeptów] nie słuchać, zamyka swe oczy, by na zło nie patrzeć - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ходить в праведности, хто говорить про правильну дорогу, хто ненавидить беззаконня і неправедність і відмахує руки від дарів, хто тяжкими чинить уха, щоб не почути суд крови, хто примружує очі, щоб не побачити беззаконня, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, kto postępuje sprawiedliwie i mówi prawdę; kto się brzydzi wydartym zyskiem oraz otrząsa dłonie, by się nie tknęły przekupstwa; kto zatyka swoje ucho, aby nie słyszeć krwawych knowań oraz zamyka oczy, by nie spoglądać na zło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jest ktoś, kto chodzi w ustawicznej prawości i mówi to, co prostolinijne, kto odrzuca niesprawiedliwy zysk z oszustw, kto otrząsa ręce, by nie sięgnąć po łapówkę, kto zatyka ucho, żeby nie słuchać o przelewie krwi, i kto zamyka oczy, aby nie widzieć zła. |